

RAFAEL BISSOLI DIAS

VITÓRIA • ES • BRAZIL

(27) 99818-1637 • rafaelbissolidias@outlook.com

LINKEDIN: <https://www.linkedin.com/in/rafael-bissoli/>

PROZ: <https://www.proz.com/profile/2986378>



PROFILE AND QUALIFICATIONS

I AM A BILINGUAL PROFESSIONAL WHO GRADUATED IN ELECTRICAL ENGINEERING AND CERTIFIED IN INDUSTRIAL INSTRUMENTATION, WITH OVER 10 YEARS OF CONSOLIDATED EXPERIENCE IN INSTRUMENTATION, AUTOMATION, CONTROL OF INDUSTRIAL PROCESSES, AND ANALYTICAL INSTRUMENTATION IN LARGE INDUSTRIES. WITH EMPHASIS IN THE STEEL AREAS, THERMAL POWER GENERATION, UTILITY DISTRIBUTION, ENVIRONMENTAL MONITORING, AND MINING. IN ENGINEERING, I ALSO WORKED FOR 02 YEARS AS A TEACHER IN THE NATIONAL INDUSTRIAL LEARNING SERVICE – SENAI CETEC – VITÓRIA – ES.

AS A BILINGUAL, I HAVE FLUENCY IN THE ENGLISH LANGUAGE, OVER 10 YEARS OF EXPERIENCE IN TECHNICAL TRANSLATION AND PROOFREADING IN THE ENGLISH↔PORTUGUESE LANGUAGE PAIR, WITH A FOCUS ON THE ENGINEERING AREA. CERTIFIED AS A PRO SPECIALIZED TRANSLATOR ON THE PROZ.COM NETWORK. AN ENVIRONMENT CONSTITUTED FULLY BY QUALIFIED PROFESSIONALS IN SKILLS AND COMPETENCIES: LANGUAGE SOURCE, TARGET LANGUAGE, RESEARCH, CULTURAL, TECHNICAL AND PROFESSIONAL RELIABILITY. SOLID KNOWLEDGE IN THE TRANSLATION TOOLS SDL TRADOS STUDIO, WORDFAST, MEMOQ, OMEGAT, SWORDFISH, AND A CUSTOMER PORTFOLIO DIVERSIFIED IN MORE THAN 500 THOUSAND TRANSLATED WORDS PER YEAR, IN PARALLEL, I ALSO ACT AS A PRIVATE ENGLISH TEACHER.

CERTIFIED IN THE GENERAL ENGLISH PROGRAM THROUGH THE CULTURAL EXCHANGE PROGRAM AT THE INTERNATIONAL LANGUAGE ACADEMY OF CANADA – ILAC. THE CANADIAN HOMESTAY WAS CHOSEN FOR COMPLETE CULTURAL IMMERSION IN THE CITY OF VANCOUVER, BRITISH COLUMBIA, CANADA. I HAD THE UNIQUE OPPORTUNITY TO IMMERSE MYSELF IN THE UNIVERSE OF LANGUAGES SINCE CHILDHOOD, WHERE, AFTER YEARS OF STUDY AND DEVELOPMENT, I MANAGED TO COMPLETE MORE THAN 25 YEARS OF EXPERIENCE AND CONTACT WITH THE ENGLISH LANGUAGE.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

03/2021 - PRESENT

TRANSPERFECT TRANSLATIONS INTERNATIONAL INC. | FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR AND PROOFREADER

03/2021 - PRESENT

YYZ TRANSLATIONS | FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR AND PROOFREADER

03/2021 - PRESENT

AD ASTRA, INC. | FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR AND PROOFREADER

02/2021 - PRESENT

SUMALATAM | FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR AND PROOFREADER

02/2021 - PRESENT

PACTERA EDGE | FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR AND PROOFREADER

01/2021 - PRESENT

PAB LANGUAGES CENTRE LTD | FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR AND PROOFREADER

01/2021 - PRESENT
QTRANS LANGUAGE SOLUTIONS GLOBAL | FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR AND PROOFREADER

01/2021 - PRESENT
MISSION TRANSLATE | FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR AND PROOFREADER

01/2021 - PRESENT
BEYOND TRANSLATION | FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR AND PROOFREADER

12/2020 – PRESENT
ADARA TRANSLATIONS LLC | FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR AND PROOFREADER

12/2020 – PRESENT
MAXSUN INTERNATIONAL HK LTD | FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR AND PROOFREADER

12/2020 – PRESENT
ACCESSEAST | FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR AND PROOFREADER

11/2020 – PRESENT
TARVA OÜ | FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR AND PROOFREADER

10/2020 – PRESENT
TRANSPARENT BUSINESS SOLUTIONS | FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR AND PROOFREADER

10/2020 – PRESENT
SDL PLC | FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR AND PROOFREADER

09/2020 – PRESENT
JABA TRANSLATIONS | FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR AND PROOFREADER

09/2020 – PRESENT
TRANSFECTIVE LANGUAGE SERVICES | FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR AND PROOFREADER

TRANSLATION AND PROOFREADING OF DOCUMENTS RELATED TO WEBSITES, MARKETING BROCHURES, RESEARCH, BUSINESS, MEDICAL, AND FINANCE.

06/2020 – PRESENT
SUPERPROF | ENGLISH PROFESSOR

08/2019 – 09/2020
OUTOTEC / METSO:OUTOTEC | JUNIOR ELECTRICAL AND AUTOMATION FIELD ENGINEER

TRANSLATION AND PROOFREADING OF DOCUMENTS RELATED TO THE AUTOMATION MAINTENANCE DEPARTMENT (TECHNICAL PROCEDURES, EQUIPMENT TECHNICAL MANUALS, TECHNICAL REPORTS, AND PROJECT DOCUMENTATION).

02/2012 – 08/2019
ARCELORMITTAL BRASIL | ELECTRICAL INSPECTION TECHNICIAN | PROCESS CONTROL TECHNICIAN

08/2011 – 01/2012
SINDUS ANDRITZ | ANALYTICAL TECHNICIAN

VOLUNTEER EXPERIENCE

09/2020 – PRESENT

UN VOLUNTEERS | VOLUNTEER TRANSLATOR AND PROOFREADER

07/2020 – PRESENT

TED TRANSLATORS | VOLUNTEER TRANSLATOR, PROOFREADER, AND SUBTITLER

07/2020 – PRESENT

YOUTUBE | VOLUNTEER TRANSLATOR, PROOFREADER, AND SUBTITLER

06/2020 – PRESENT

TRANSLATORS WITHOUT BORDERS | VOLUNTEER TRANSLATOR AND PROOFREADER

ACADEMIC EDUCATION

- BACHELOR OF ELECTRICAL ENGINEERING | 2017
MULTIVIX – FACULDADE BRASILEIRA
- INDUSTRIAL INSTRUMENTATION TECHNICIAN | 2011
SENAI CETEC – NATIONAL INDUSTRIAL TRAINING SERVICE

CERTIFICATES

- INTERNATIONAL LANGUAGE ACADEMY OF CANADA – ILAC / GENERAL ENGLISH PROGRAM – VANCOUVER, BRITISH COLUMBIA, CANADA;
- PROZ.COM CERTIFIED PRO NETWORK AS A TRANSLATOR WORKING IN THE LANGUAGE PAIR ENGLISH ↔ PORTUGUESE;
- NATIONAL INDUSTRIAL TRAINING SERVICE – SENAI CETEC / INDUSTRIAL ELECTRICAL FACILITIES;
- NATIONAL INDUSTRIAL TRAINING SERVICE – SENAI CETEC / INDUSTRIAL DRIVE AND CONTROL;
- NATIONAL INDUSTRIAL TRAINING SERVICE – SENAI CETEC / ELECTRICAL MACHINES;

LANGUAGES

- PORTUGUESE – NATIVE
- ENGLISH – FLUENT
- SPANISH – BASIC

INTERNATIONAL EXPERIENCE | CANADA

CERTIFICATION IN THE GENERAL ENGLISH PROGRAM THROUGH THE CULTURAL EXCHANGE PROGRAM AT THE INTERNATIONAL LANGUAGE ACADEMY OF CANADA - ILAC. CANADIAN HOMESTAY WAS CHOSEN FOR COMPLETE CULTURAL IMMERSION IN THE CITY OF VANCOUVER, BRITISH COLUMBIA, CANADA.